

Porównanie tłumaczeń Jana 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi więc — uczeń ów, którego kochał — Jezus, — Piotrowi: — Pan jest. Szymon więc Piotr, usłyszawszy, że — Pan jest, — okrycie przepasał, był bowiem nagi, i rzucił się w — morze.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc uczeń ten którego miłował Jezus do Piotra Pan jest Szymon więc Piotr usłyszawszy że Pan jest okrycie przepasał był bowiem nagi i rzucił się w morze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ten uczeń, którego Jezus kochał,* powiedział do Piotra: To jest Pan! Gdy więc Szymon Piotr usłyszał, że to jest Pan, przepasał się narzutą – był bowiem nagi** – i rzucił się w morze;***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi więc uczeń ów, którego miłował Jezus, Piotrowi: Pan jest. Szymon więc Piotr, usłyszawszy, że Pan jest, okrycie przepasał, był bowiem nagi, i rzucił się w morze.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc uczeń ten którego miłował Jezus (do) Piotra Pan jest Szymon więc Piotr usłyszawszy że Pan jest okrycie przepasał był bowiem nagi i rzucił się w morze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ukochany uczeń Jezusa powiedział do Piotra: To Pan! A gdy Szymon Piotr usłyszał, że to Pan, przepasał się szatą — bo był rozebrany jak do pracy — i skoczył do wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas ten uczeń, którego Jezus miłował, powiedział do Piotra: To Pan. A Szymon Piotr, usłyszawszy, że to Pan, przepasał się koszulą (bo był nagi) i rzucił się w morze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł on uczeń, którego miłował Jezus Piotrowi: Pan jest. Szymon tedy Piotr, usłyszawszy iż Pan jest, przepasał się koszulą, (albowiem był nagi) i rzucił się w morze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy uczeń on, którego miłował Jezus, Piotrowi: Pan jest. Szymon Piotr usłyszawszy, iż Pan jest, przepasał się suknią (abowiem był nagi) i rzucił się na morze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział więc do Piotra ów uczeń, którego Jezus miłował: To jest Pan! Szymon Piotr, usłyszawszy, że to jest Pan, przywdział na siebie wierzchnią szatę – był bowiem prawie nagi – i rzucił się wpław do jeziora.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ów uczeń, którego miłował Jezus, rzekł Piotrowi: Pan jest. Szymon Piotr więc, usłyszawszy, że Pan jest, przepasał się szatą, był bowiem nagi, i rzucił się w morze;

¹⁾ <x>500 13:23</x>; <x>500 19:26</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:20</x>

²⁾ Tj. rozebrany do pracy; <x>500 21:7</x>L.

³⁾ <x>490 5:8</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ten uczeń, którego Jezus miłował, powiedział do Piotra: To jest Pan. Gdy Szymon Piotr usłyszał, że to jest Pan, przepasał się szatą, był bowiem nagi, i rzucił się w morze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy uczeń, którego Jezus miłował, powiedział do Piotra: „To jest Pan”. Skoro tylko Szymon Piotr usłyszał, że to Pan, nałożył ubranie, bo był rozebrany, i rzucił się do jeziora.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy ten uczeń, którego Jezus miłował, powiedział do Piotra: „To jest Pan”. Szymon Piotr, usłyszawszy, że to jest Pan, przepasał wierzchnią szatę, bo był goły, i skoczył do jeziora.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wówczas ukochany uczeń Jezusa powiedział do Piotra: - To przecież Pan! Gdy Szymon Piotr usłyszał, że to Pan, narzucił koszulę, był bowiem rozebrany, i skoczył do wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi do Piotra ten uczeń, którego Jezus miłował: - To jest Pan! A Szymon Piotr usłyszawszy, że to jest Pan, odział się, bo był rozebrany, i rzucił się do morza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді учень, якого любив Ісус, каже Петрові: Це ж Господь! Симон-Петро, почувши, що це Господь, накинув на себе одяг, бо був нагий, і кунувся в море.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada więc uczeń ów, którego miłował Iesus, Petrosowi: Wiadomy utwierdzający pan jakościowo jest. Simon więc Petros usłyszawszy że utwierdzający pan jakościowo jest, dodatkowe nawierzchnie wdziano na wskroś przepasał sobie, był bowiem nagi, i rzucił siebie samego do morza.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie ten uczeń, którego Jezus miłował, mówi Piotrowi: Pan jest. Więc Szymon Piotr gdy usłyszał, że jest Pan, przepasał się narzutą (bo był nagi) i rzucił się w morze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Talmid, którego Jeszua kochał, powiedział do Kefy: "To Pan!" Słyszac, że to Pan, Szim'on Kefa narzucił płaszcz, bo rozebrał się do pracy, i rzucił się do jeziora,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego ów uczeń, którego Jezus miłował, powiedział do Piotra: "To jest Pan!" Kiedy więc Szymon Piotr usłyszał, że to Pan, opasał się wierzchnią szatą, gdyż był nagi, i rzucił się w morze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To Pan!—powiedział do Piotra uczeń, który był najbliższym przyjacielem Jezusa. Na te słowa Szymon Piotr natychmiast założył koszulę, był bowiem rozebrany, i rzucił się wpław do brzegu.